

# COMPLIES DU DIMANCHE

Selon la forme ordinaire du rite  
romain

LATIN - FRANÇAIS



Ce livret et ses feuillets ont été créés pour l'usage de la paroisse d'Ecrosnes à partir des ouvrages « Liturgia Horarum » présentant la liturgie restaurée à la suite du second Concile du Vatican et « Les Heures Grégoriennes » présentant l'antiphonaire romain ainsi que de nouvelles traductions françaises (oraisons principalement) ayant reçu une approbation « iuxta tyicam » de la Congrégation pour le Culte Divin et la Discipline des Sacrements (Prot. N. 1102/04/L).

Les traductions françaises présentées dans le présent livret et ses feuillets sont reproduites avec l'aimable autorisation de l'Association épiscopale liturgique pour les pays francophones (AELF) et soumises aux droits d'auteurs de l'AELF.

Les partitions sont inspirées des travaux de l'Abbaye bénédictine St Pierre de Solesmes (Sarthe), missionnée à cet effet par le Saint-Siège. Elles sont générées à l'aide du logiciel Gregorio et GregorioTex disponible à l'adresse internet <http://home.gna.org/gregorio> .

Le livret contient les parties invariables de l'Office des Complies du Dimanche (introduction, psaume et ses antiennes, lecture brève, oraison et bénédiction) ainsi que les antiennes mariales. Les feuillets reprennent les parties variant en fonction des temps Liturgiques (hymne et répons bref). Le but de ce livret et de ses feuillets est de permettre la célébration chantée de l'Office des Complies du Dimanche, en Latin comme en Français, selon les mélodies de l'Eglise Universelle restaurées à la suite du Concile Vatican II.

Texte liturgique francophone ©AELF

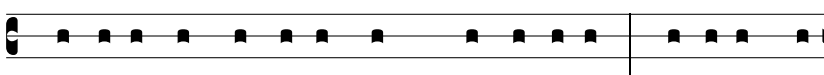
# Dominica, ad completorium

## INITIO OFFICIUM

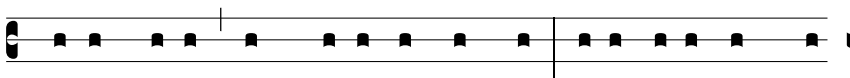
*Ps. 70,2*

D

e-us, in adiutó-ri-um me-um inténde. R/.



Dómine, ad adiuvándum me festína. Gló-ri-a Pa



tri et Fílio, et Spi-rítui Sancto. Sicut erat in prin



cípío, et nunc, semper, et †in sæcu-la sæcu-lórum.



Amen. Alle-lú-ia. †in sæcu-la sæcu-lórum. Amen.

# Le Dimanche, aux complies

## OUVERTURE DE L'OFFICE

*cf. Ps. 70,2*

Dieu, ✠ viens à mon aide,

℟ Seigneur à notre secours.

Gloire au Père et au Fils et Saint Esprit, au Dieu qui est, qui était et qui vient, pour les siècles des siècles. Amen. (Alléluia)

## CONSCIENTIÆ DISCUSSIO

Confíteor Deo omnipoténti et vobis, fratres: quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, ópere et omissióne:

*et, percutientes sibi pectus, dicunt:*

mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa.

*Deinde prosequuntur:*

Ideo precor beátam Mariám semper Víginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

Misereátur nostri omnípotens Deus, et, dimíssis peccátis nostris, perdúcat nos ad vitam ætérnam.

℞ Amen.

## HYMNUS

*Voir feuillet*



## EXAMEN DE CONSCIENCE

Je confesse à Dieu Tout-Puissant, je reconnais devant mes frères que j'ai péché, en pensée, en parole, par action et par omission ;

et, en se frappant la poitrine, on dit :

oui j'ai vraiment péché.

ensuite, on continue :

C'est pourquoi je supplie la Vierge Marie, Les Anges et tous les Saints, et vous aussi mes frères, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

Que Dieu tout puissant nous fasse miséricorde, qu'il nous pardonne nos péchés et nous conduise à la vie éternelle.

R<sup>g</sup> Amen.

## HYMNE

*Voir feuillet*



PSALMUS 90 (91)  
*In protectione Altissimi*

*Antienne*

*Ps. 90, 1 (vulgate)*

VIII g



Qui habi-tat \* in adiutó-ri-o Altíssimi, in  
protecti-one De-i cæ-li commo-rábi-tur.

E u o u a e.

*Temps Pascal*

VIII g



A l-le-lú-ia, \* Alle-lú-ia, Alle-lú-ia.

E u o u a e.



## PSAUME 90 (91)

*Sous la protection du Très Haut*

*Antienne*

*Ps. 90, 1*

Qui habite à l'abri du Très-Haut repose sous la protection du Dieu du ciel.

*Temps Pascal*

Alléluia, Alléluia, Alléluia.

QUI hábitat in protectióne Altíssimi, \*  
sub umbra Omnipoténtis commorábitur.

Dicet Dómino: †  
«Refúgium meum et fortitúdo mea, \*  
Deus meus, sperábo in eum».

Quóniam ipse liberábit te de láqueo venántium \*  
et a verbo malígno.

Alis suis obumbrábit tibi, et sub pennas eius confúgies;\*  
scutum et loríca véritas eius.

Non timébis a timóre noctúrno, a sagítta volánte in  
die, †  
a peste perambulánte in ténebris, \*  
ab extermínio vastánte in merídie.

Cadent a látere tuo mille †  
et decem mília a dextris tuis; \*  
ad te autem non appropinquábit.

Verúmtamen óculis tuis considerábis, \*  
et retributióne peccatórum vidébis.

Quóniam tu es, Dómine, refúgium meum. \*  
Altíssimum posuísti habitáculum tuum.

Non accédet ad te malum, \*  
et flagéllum non appropinquábit tabernáculo tuo,

quóniam ángelis suis mandábit de te, \*  
ut custódiant te in ómnibus viis tuis.

QUAND je me tiens sous l'abri du Très-Haut  
et repose à l'ombre du Puissant,  
je dis au Seigneur : « Mon refuge,  
mon rempart, mon Dieu, dont je suis sûr ! »

C'est lui qui te sauve des filets du chasseur  
et de la peste maléfique ;\*  
il te couvre et te protège.  
Tu trouves sous son aile un refuge :  
sa fidélité est une armure, un bouclier.

Tu ne craindras ni les terreurs de la nuit,  
ni la flèche qui vole au grand jour,  
ni la peste qui rôde dans le noir,  
ni le fléau qui frappe à midi.

Qu'il en tombe mille à tes côtés, †  
qu'il en tombe dix mille à ta droite, \*  
toi, tu restes hors d'atteinte.

Il suffit que tu ouvres les yeux,  
tu verras le salaire du méchant.  
Oui, le Seigneur est ton refuge ;  
tu as fait du Très-Haut ta forteresse.  
Le malheur ne pourra te toucher,  
ni le danger, approcher de ta demeure :  
il donne mission à ses anges  
de te garder sur tous tes chemins.

In mánibus portábunt te, \*  
ne forte offéndas ad lápidem pedem tuum.

Super áspidem et basilíscum ambulábis \*  
et conculcábis leónem et dracónem.

Quóniam mihi adhæsit, liberábo eum; \*  
suscípiam eum, quóniam cognóvit nomen meum.

Clamábit ad me, et ego exáudiam eum; †  
cum ipso sum in tribulatióne, \*  
erípiam eum et glorificábo eum.

Longitúdine diérum replébo eum \*  
et osténdam illi salutáre meum.

Glória Patri, et Fílio, \*  
et Spirítui Sancto.  
Sicut erat in princípio, et nunc et semper \*  
et in sæcula sæculórum. Amen.

*Reprise de l'antienne*



Ils te porteront sur leurs mains  
pour que ton pied ne heurte les pierres ;  
tu marcheras sur la vipère et le scorpion,  
tu écraseras le lion et le Dragon.

« Puisqu'il s'attache à moi, je le délivre ;  
je le défends, car il connaît mon nom.  
Il m'appelle, et moi, je lui réponds ;  
je suis avec lui dans son épreuve.

« Je veux le libérer, le glorifier ; †  
de longs jours, je veux le rassasier, \* et je ferai qu'il voie  
mon salut. »

Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit, †  
au Dieu qui est, qui était et qui vient \*  
pour les siècles de siècles. Amen.

*Reprise de l'antienne*



## LECTIO BREVIS

*Ap. 22, 4-5*

Vidébunt faciē Dómini, et nomen eius in fróntibus eórum. Et nox ultra non erit, et non egent lúmine lucérnæ neque lúmine solis, quóniam Dóminus Deus illuminábit super illos, et regnábunt in sæcula sæculórum.

## RESPONSIO BREVIS

*Voir feuillet*

*Ps. 30, 6*

℞ In manus tuas, Dómine, \* Comméndo spíritum meum.  
In manus.

∦ Redemísti nos, Dómine Deus veritátis. \* Comméndo spíritum meum. ∦ Glória Patri. \* In manus.

*Octave Pascale*

*Ps. 118, 24*

Hæc dies, \* quam fecit Dóminus: exsultémus, et lætémur in ea.

*Temps Pascal*

*cf. Ps. 30, 6*

℞ In manus tuas, Dómine, comméndo spíritum meum.  
\* Allelúia, Allelúia. In manus.

∦ Redemísti nos, Dómine Deus veritátis. \* Allelúia, Allelúia. ∦ Glória Patri. \* Allelúia, Allelúia.



## LECTURE BRÈVE

*Ap. 22, 4-5*

Les serviteurs de Dieu verront son visage, et son nom sera écrit sur leur front. La nuit n'existera plus, ils n'auront plus besoin de la lumière d'une lampe ni de la lumière du soleil, parce que le Seigneur Dieu les illuminera, et ils régneront pour les siècles des siècles.

## RÉPONS BREF

*Voir feuillet*

*Ps. 30, 6*

℣ Entre tes mains, Seigneur, \* je remets mon esprit.  
Entre tes mains.

℣ Tu nous rachètes, Seigneur, Dieu de vérité. \* je remets. ∇ Gloire au Père. \* Entre tes mains.

*Octave Pascale*

*Ps. 118, 24*

Voici le jour \* que le Seigneur a fait: passons-le dans la joie et l'allégresse.

*Temps Pascal*

*cf. Ps. 30, 6*

℣ Entre tes mains, Seigneur, je remets mon esprit. \* Alléluia, Alléluia. Entre tes mains.

℣ Tu nous rachètes, Seigneur, Dieu de vérité. \* Alléluia, Alléluia. ∇ Gloire au Père. \* Alléluia, Alléluia.



CANTICUM EVANGELICUM  
*Christus lumen gentium et gloria Israel*

*Lc. 2, 29–32*

*Antienne*

*Voir feuillet*

Salva nos \* Dómine, vigilántes, custódi nos dormiéntes,  
ut vigilémus cum Christo et requiescámus in pace. (Al-  
lelúia)

NUNC dimíttis ✠ servum tuum, Dómine, \*  
secúndum verbum tuum in pace,

quia vidérunt óculi mei \*  
salutáre tuum,

quod parásti \*  
ante fáciem ómnium populórum,

lumen ad revelatiónem géntium \*  
et glóriam plebis tuæ Israel.

Glória Patri, et Fílio, \*  
et Spirítui Sancto.  
Sicut erat in princípío, et nunc et semper \*  
et in sæcula sæculórum. Amen.

*Reprise de de l'antienne*





## CANTIQUE EVANGÉLIQUE

*Le Messie est la lumière des nations et la gloire  
d'Israël.*

*Lc. 2, 29-32*

*Antienne*

*Voir feuillet*

Sauve-nous, Seigneur, quand nous veillons ; garde-nous quand nous dormons ; nous veillerons avec le Christ et nous reposerons en paix.(Alléluia)

MAINTENANT ✠ ô Maître souverain, †  
tu peux laisser ton serviteur s'en aller, \*  
en paix selon ta parole.

Car mes yeux ont vu le salut, \*  
que tu préparais à la face des peuples :

lumière qui se révèle aux nations \*  
et donne gloire de ton peuple Israël.

Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit, †  
au Dieu qui est, qui était et qui vient \*  
pour les siècles de siècles. Amen.

*Reprise de de l'antienne*



## ORATIO

Orémus

Vox nostra te, Dómine, humíliter deprecétur,† ut, domínicae resurrectionis hac die mystério celebráto, \* in pace tua secúri a malis ómnibus quiescámus, et in tua resurgámus laude gaudéntes. Per Christum Dóminum nostrum.

℞ Amen.

## BENEDICTIO

Noctem quiétam ✝ et finem perféctum concédát nobis Dóminus omnípotens.

℞ Amen.



## ORAISON

Prions.

Notre voix te supplie humblement, Seigneur. Nous avons célébré aujourd'hui le mystère de la résurrection du Seigneur : fais-nous reposer dans ta paix à l'abris de tout mal, et nous relever pour chanter joyeusement ta louange. Par Jésus, le Christ Notre Seigneur.

R<sup>y</sup> Amen.

## BÉNÉDICTION

Que le Seigneur tout-puissant ✠ nous accorde une nuit paisible et une fin chrétienne.

R<sup>y</sup> Amen.



## ANTIPHONA FINALE AD BEATAM MARIAM VIRGINEM

À partir du premier dimanche de l'Avent jusqu'au deux février :

*Al. V*

**A** l- ma \* Redemptó-ris Ma- ter,  
quæ pérv- a cæ-li porta ma- nes, et stel- la ma-  
ris, succurre cadén- ti, súrge-re qui cu- rat  
pópu-lo; tu quæ genu- ís-ti, natú- ra mi-rán-  
te, tu-um sanctum Ge-ni-tórem, Vir- go pri-  
us ac posté-ri-us, Gabri- é-lis ab o-re su-



21

À partir du deux février, durant la semaine sainte :

Ay. VI

A

- ve, \* Regína cæló- rum, a- ve, Dómi  
na Ange-ló- rum, sal- ve, ra-dix, salve, porta, ex  
qua mun- do lux est or- ta. Gaude, Virgo glo-  
ri- ó-sa, super om-nes spe-ci-ó- sa; va- le, o val  
de decóra, et pro no-bis Chris- tum exó- ra.

À partir du deux février, durant la semaine sainte :

SALUT, reine des cieux,  
Salut, reine des anges !  
Salut, tige féconde, salut, porte du ciel,  
Par toi la lumière s'est levée sur le monde.  
Réjouis-toi Vierge glorieuse,  
Belle entre toutes les femmes,  
Salut, splendeur radieuse,  
Implore le Christ pour nous.

Du dimanche de Pâque au vendredi dans l'octave de Pentecôte :

A. VI 

R e gína cæ-li, lætá- re, alle-lú-



ia, qui-a quem me-ru-ísti por- tá-



re, alle- lú-ia, resurré- xit sicut di-xit, alle-



ia, o-ra pro no-bis De-um, alle-



\* lú-ia.



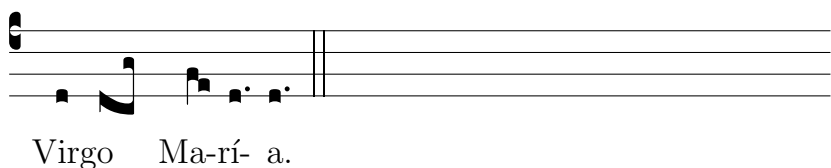
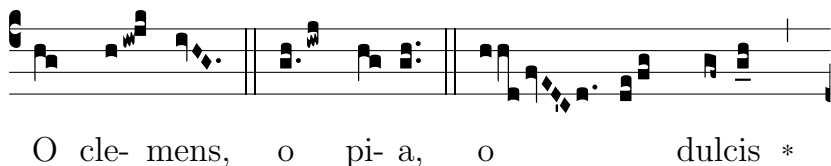
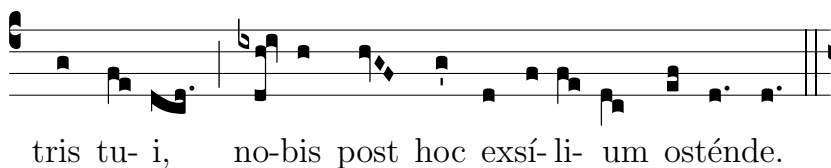
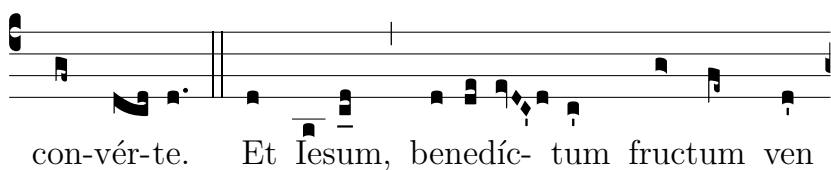
**Du dimanche de Pâque au vendredi dans l'octave de Pentecôte :**

**R**EINE du ciel, réjouis-toi, alléluia,  
car celui que tu as mérité de porter, alléluia,  
est ressuscité comme il l'avait annoncé, alléluia ;  
prie Dieu pour nous, alléluia.

Dans le temps ordinaire, du samedi suivant l'octave de Pentecôte au vendredi précédent le premier dimanche de l'avent :

A. I.

S al- ve, \* Re-gí- na, mater mi-se-ri-cór-  
di- æ; vi- ta, dulcé- do, et spes nostra, sal-  
ve. Ad te clamá- mus, éxsu-les, fí-li-i Evæ.  
Ad te suspi-rá- mus, geméntes et flentes, in hac  
lacrimá-rum valle. E-ia ergo, advocá- ta nos  
tra, illos tu- os mi-se-ri-cór-des ócu-los ad nos



Nous te saluons, ô Reine, Mère de miséricorde, notre vie, douceur, et espérance. Vers toi nous élevons nos cris, pauvres enfants d'Ève exilés, Nous soupirons, gémissant et pleurant dans cette vallée de larmes. De grâce, ô notre avocate, tourne vers nous ton regard miséricordieux. Et, après cet exil, montre-nous Jésus, le fruit béni de tes entrailles. Ô clément, ô miséricordieuse, ô douce Vierge Marie.



Ce livret a été écrit pour l'usage paroissial, dans le but de chanter l'heure des Complies de l'Office Divin en réponse au Concile Vatican II demandant de sanctifier le Dimanche.

Le fichier PDF ainsi que les sources L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X 2<sub>ε</sub> peuvent être obtenue sur demande à l'adresse suivante : [mairie@club.fr](mailto:mairie@club.fr) .